

# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ **June 6月**

さんだし きょうどうせんたー さんだしまきまちよう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

まっぴーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 自転車・家具等の無料提供

リサイクルセンター(クリーンセンター内TEL079-563-5551)

で自転車・家具等を無料(抽選)で手に入れることができます。※抽選に当たった場合、自分で運ぶことが条件です。

■日にち: 6月12日(日) ※抽選は 10:00~

■抽選券の配布: 8:30~10:00 (時間厳守)

※必ず 9:30 までに手続きをして抽選券を受け取ってください。抽選券は1人1枚。

★6月以降の開催日(すべて日曜日)

8月14日・12月18日・2月12日

10月(日にち未定)は市役所の駐車でいきます。



## Free offer of bicycles and furniture, etc.

Bicycles and furniture, etc. are offered free on lottery at the Recycling Center.(in Clean Center TEL 079-563-5551)

■Date: June, 12th (Sun) ※Lottery will begin at 10 o'clock.

■Distribution of lottery ticket : from 8:30 to 10:00 (punctuality required) ※Finish the procedure without fail by 9:30 and receive one ticket per person.

※It is required to have your own transportation means if you win the lottery.

★The date of lottery in and after June (All of the dates are Sunday.)

August 14th, December 18th, February 12th.

This event in October will be held in the parking lot of Sanda City Office.

## 母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってほっと

したいと思いませんか。情報交換や

友だちづくりの場として、気軽に

参加してください。

■日時: 6月11日(土) 15時30分~16時30分

■場所: まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象: 外国人(英語・中国語を話す人)

■参加費: なし【問合せ】まちづくり協働センター

国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173



## Chatting in your mother language

Let's enjoy talking with your fellow country persons!

■Date and time: June 11th (Sat.) 15:30-16:30

■Place: The International Plaza of Public Community Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)

■Target Persons: Those persons came from foreign countries and speak English or Chinese.

No reservation is required. ■Fee: free

【Contact】International Plaza TEL 079-559-5164

FAX 079-559-5173 E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

## 子ども手当の支給

2011年2月~5月分を6月3日に振り込みます。新たに

手当を受けるには(新しく子どもが生まれ育てている

人、三田市外から引っ越して来た人)は申請手続き

が必要です。(申請した次の月からお金がもらえます)

【問合せ】こども支援課

TEL079-559-5072 FAX079-562-1294

## 市県民税の納付開始

2011年1月1日に三田市に住所がある

人に2011年度の市県民税が課税され

ます。納付書が届いたら市役所や銀行、

コンビニエンスストアで納めてください。

【問合せ】市税務課 TEL079-559-5053



## Provision of the child allowance.

The child allowance of February to May in 2011 will be transferred to your bank account on June 3 this year.

An application is necessary for receiving the allowance newly. (The person who is rearing a newly born baby

and the person who have moved in from the outside of Sanda City) (Payment will start from the following month

after your application.) 【Contact】Child Support Division. TEL 079-559-5072 FAX 079-562-1294

## Municipal/Prefecture Taxes Due

Sanda City and Hyogo Prefecture taxes for 2011 are applied to city residents as of Jan 1, 2011. A tax

notification will be mailed to you. Upon receipt, please pay the tax at the City Office, a local bank or a

convenience store

【Contact】Municipal/Prefecture tax: Tax Division

TEL 079-559-5053

# さんだ ♪～三田まつり～♪



## ★出演者募集！！

8月6日(土)に三田まつりがあります。ステージ上でみんなが楽しめる芸やパフォーマンス(ダンス、バンド等)を披露してくれる人や団体を募集します。

■日時:8月6日(土)12時30分～15時20分のうち1組15分以内

■場所:市役所駐車場特設ステージ

■対象:市内在住の個人と市内で活動している団体

■募集数:10団体 ※多数の場合6月22日に抽選。

■条件:出演順番は事務局で決定。必要な機器類については出演者持ち込み。

■締め切り:6月15日(水)

■申し込み・問合せ:ハガキまたは FAX に団体名、演技内容、出演者数、担当者名、住所、電話・FAX番号を記入し、三田まつり実行委員会ふれあい部会事務局(生涯学習課内 〒669-1595 三田市三輪 2-1-1 TEL 079-559-5144. FAX079-563-3611) まで。

## ★ボランティア募集！！

三田まつり当日と翌日の掃除のお手伝いをしてくれる個人、団体等によるボランティアを募集します。

【申し込み・問合せ】三田まつり実行委員会事務局(コミュニティ課内TEL 079-559-5046 FAX079-563-1360)

## ★協賛金 募集！！ 締切6月30日(木)

市民のみなさまのご協力をお願いします。

●企業協賛金額:一口(10,000円)以上(何口でも協賛できます。)

●企業広告掲載:8月3日発行予定の三田まつりチラシ等に事業所名を掲載します。

○個人協賛金額:一口(5,000円)

○個人協賛掲載:8月3日発行予定の三田まつりチラシ等にメッセージ(25字以内)を掲載します。

【申し込み・問合せ】三田まつり実行委員会事務局(コミュニティ課内TEL 079-559-5046 FAX079-563-1360)

## 初心者空手道サマースクール

■日にち:7月10・17・18・24・31日

8月7・21・28日(全8回)

■時間:13時～15時

■場所:つつじが丘小学校

■対象:市内在住者(小学生以上)

■受講料:2,000円

【申し込み・問合せ】6月15日必着、ハガキで、

〒669-1321 三田市けやき台3-55-7 仲上宛

TEL079-565-7536



# ♪～Sanda City Festival～♪

## ★Invitation of participants

Sanda City Festival will be held on August 6 (Sat.). We are inviting individual or group participants who will give enjoyable performances such as dancing and band playing on the stage.

■Date and time: August 6 (Sat.) The time allowance for a performance is less than 15 minutes for one group between 12:30-15:20

■Place: At the special stage set in the parking lot of Sanda City Office

■Eligibility: Residents of Sanda City or groups having activities in Sanda City

■The number of invitation: 10 participants □In case of too many applications, selection by lottery will take place on June 22<sup>nd</sup>.

■Conditions: The order of appearance will be decided by the office. The necessary equipment has to be brought in by participants. ■Deadline: June 15 (Wed.)

■Application and information: Apply by postcard or fax at Fureai (intimacy) Meeting Office of Sanda City Festival Planning Committee. ( In Life-long Learning Division 〒669-1595 2-1-1 Miwa Sanda-City, TEL: 079-559-5144, FAX: 079-563-3611 )

Please include in your application the name of yours or your group, what you will perform, the number of participants, and the name of the person in charge, address, phone number and fax number.

## ★Invitation of volunteers

We are inviting individual and group volunteers to help cleaning up on the day and the following day of Sanda City Festival. 【Application and information】

Sanda City Festival Planning Committee Office

(In Community Division TEL: 079-559-5046 FAX: 079-563-1360)

## ★Collection of supporting money !! We need help

from everyone in Sanda. **Deadline: June 30 (Thurs.)**

●Amount of money from corporate supporters: 10,000 yen or more per unit(You can offer as many units as you want.)

● Company advertisement: The names of the companies will be published in the leaflet of Sanda City Festival, which is scheduled to be issued on August 3, or on other publications.

○Amount of money from individual supporters: 5,000 yen per unit

○Publication of individuals: Messages (less than 25 words) from the individuals will be published in the leaflet of Sanda City Festival, which is scheduled to be issued on August 3, or other publications.

【Application and information】Sanda City Festival Planning Committee Office (In Community Division TEL: 079-559-5046, FAX:079-563-1360)

## Karate dou Summer School for beginners

■Date : July 10th, 17th, 18th, 24th, 31st

August 7th, 21st, 28th (8 times in total)

■Time : 13:00 ~15:00 ■Tuition fee : 2,000 yen

■Place : Tsutsujigaoka Elementary School

■Eligibles : Residents in Sanda City (Elementary school children or older)

【Application and information】By postcard, no later than June 15th. Addressee : Nakau 〒669-1321 Keyakidai 3-55-7, Sanda City TEL 079-565-7536

**スポーツ吹矢体験教室**

■日にち:7月9日、8月7日、9月11日、10月16日、2月19日、3月11日

■時間:10時～11時30分

■場所:7・8月 ウッディータウン市民センター  
9・10月 まちづくり協働センター  
2・3月 ラウワータウン市民センター

■対象:市内在住の小学生～高齢者

■受講料:200円

【申し込み・問い合わせ】6月25日必着、電話・ファックス・Eメールで、〒669-1323三田市あかしあ台1-46-1・才原 (TEL&FAX079-565-0174)  
Eメール saihara0905@jttk.zaq.ne.jp

**国民健康保険について**

2011年度の国民健康保険税の決定にあたり 2010年中の所得状況が分かっていない人には「簡易申告書」を送ります。所得申告がないと軽減が受けられない等、適正な保険税、保険料の算定ができません。申告書が届いた人は所得がなかった場合も必ず申告してください。

退職等により、勤務先の健康保険の資格がなくなった人や、健康保険の被扶養者でなくなった人は、国民健康保険の加入手続きが必要です。また、国民健康保険に加入している人が、就職等で勤務先の健康保険に加入したり、被扶養者になった場合は、国民健康保険の脱退手続きが必要です。

手続きは自動的にはできませんので、14日以内に届け出てください。加入届出が遅れると、資格取得日までさかのぼって(最高3年間)保険税を納付していただくこととなります。【問合せ】国保医療課  
TEL079-559-5050 FAX079-559-2636

**市指定燃やすごみ袋に特小サイズが加わります!**

～燃やすごみ袋(特小)サイズ販売開始～  
ごみの量が少ない世帯にも使いやすい、燃やすごみ指定袋(小)の約半分の容量のごみ袋です。燃やすごみ袋のみ特小サイズの追加となります。

■サイズ:燃やすごみ指定袋(特小)・横38cm×縦60cm  
■市民センター価格:1袋(30枚入)240円  
※販売価格は取扱店舗によって異なります。

■販売場所:各市民センター・まちづくり協働センター・市指定ごみ袋取扱店  
※一部取扱いのない店舗もあります。

【問合せ】ごみ政策課 TEL079-562-0007

**Sports Blowpipe (Fukiya) Experience Class**

■Date: July 9th, August 7th, September 11th, October 16th February 19th, March 11th

■Time: 10:00～11:30

■Place: July and August- Woody Town Civic Center  
September and October -Sanda Public Community Center  
February and March - Flower Town Civic Center

■Eligibility: From elementary School children in Sanda-City to elderly persons

■Fee: 200 yen

【Application or information】Apply by telephone, fax, or email by June 25th to the following address; Saihara 1-46-1 Akashiadai, Sanda-City 〒669-1323  
Tel & Fax: (079)-565-0174  
Email: saihara0905@jttk.zaq.ne.jp

**National Health Insurance**

A simplified income return will be sent to those who have no income information for the year 2010 in our record, to determine your National Health Insurance Tax of the year 2011. No filing of a tax return may result in an incorrect calculation of insurance tax or premium, and you may lose the advantage like the reduction of the tax.

All of those who receive the simplified income tax return are required to file the return even if there is no income in the previous year.

Those who are disqualified from a company's health insurance owing to the retirement or any other reasons or lost the status of dependents of the insurance, are required to follow the enrollment procedures for National Health Insurance.

And those who have been enrolled in a company's health insurance or those who have acquired the status of dependents are required to follow the necessary leaving procedures from National Health Insurance. You are required to file the report of the status change within 14 days after the change of your status because the procedures are not done automatically. In case of a delay of the enrollment procedures, you will be charged for the insurance tax retrospectively to the qualified date (maximum 3 years). 【Contact】

National Health Insurance & Medical Welfare Division  
TEL 079-559-5050 FAX 079-559-2636

**Addition of Size XS for Sanda-City Designated Combustible Refuse Bag**

～Sales of new size Sanda-City refuse bags Start.～  
The size of XS is half the size S. This comes in handy to families having small amount of refuse. This time, XS sized bags are available only for combustible refuse. (Not non-Combustible refuse bag)

■Size XS of Combustible Refuse Bag : 38cm Wide x 60cm Long  
■Price of the Civic Center: 1pack (30 bags) -240 yen  
※The price varies among stores.

■Where you can buy: Sanda Civic Center・Sanda Public Community Center・City designated stores  
※Some of the stores don't sell the bags  
【Contact】Refuse Policy Division TEL079-562-0007

## 「救急フェア」(申し込み不要。参加無料)

救急救命に関する意識向上を目的に開催します。

■日時:6月4日(土)13時~16時30分※最終受付 16:00

■場所:JR三田駅前ペデストリアンデッキ

■内容:雨天決行

○13:00~デモンストラーション(市民による一次救命処置から救急隊による救急救命処置への流れを実演)

○AEDの使用や心肺蘇生法の

体験コーナー

救急隊員や応急手当普及員の

実技指導のもと、AEDの操作や

心肺蘇生法を体験できます。

○駅の非常ボタン、踏切非常ボタン(模擬装置)の操作

体験コーナー

【問合せ】三田市消防本部TEL 079-564-0119

通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会に申し

込んでください。



## 集団健診を受ける間、子どもを預かります。

集団健診については5月号でお知らせしていますが

健診を受ける間、子ども(1歳~小学校に入る前の

年齢の子)を無料で預かります。集団健診を申し込む

時に一緒に申し込んでください。

【問合せ】健康増進課 TEL 079-559-8400

## ファミリーサポートセンターとは?

子育て支援を受けたい人(依頼会員)と子育て支援を

したい人(協力会員)が登録し、地域の中でお互い助

けながら子育て支援活動をする会員制の組織です。

■対象:0歳~小学6年生までの子どもがおり、市内

で住んでいる人・働いている人

■料金:1時間あたり 800~900円

■内容

☆保育施設までの送迎を行う。

☆保育施設での保育が始まるまで、または保育が終わ

ってから子どもを預かる

☆放課後児童クラブ終了後や学校の放課後などに預

かる

☆保護者が病気や急病の時の預かり

☆葬式や結婚式等による外出の場合の援助等

【問合せ】さんだファミリーサポートセンター

多世代交流館シニア・ユースひろば内

TEL079-559-8996 FAX079-562-8424



## First-Aid/Emergency Demonstration

(No application needed. No charge to participate)

The purpose is to provide awareness training for emergency rescue.

■Date: Saturday, June 4<sup>th</sup> 13:00- 16:30

※The last registration is 16:00

■Place: Pedestrian Deck at JR Sanda Station

■Schedule: It will be held rain or shine.

○13:00- Demonstration (first-aid procedures by citizens and performance of emergency aid procedures by Emergency and Rescue team)

○Experience of use of AED and Cardio-pulmonary Resuscitation You can experience how to use AED and cardio-pulmonary resuscitation under the guidance of trained emergency personnel and first-aid personnel

○Experience of the operation of emergency button at the station and railroad crossing. (A simulator is provided.) 【Information】Sanda City Fire Department Headquarters TEL 079-564-0119

If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL 079-559-5164, FAX 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org.)

## Children can be left in our care while you receive the mass screening.

Children (the age bracket between one year old and the ages before entering an elementary school) can be left to our care free of charge while you have the medical examination in the mass screening already announced in the May edition. Apply for the above together with your application for the mass screening. 【Contact】Health Promotion Division TEL 079-559-8400

## What is Family Support Center?

Family Support Center is a membership based organization to support each other in the region for those who would like to receive Child Care Support (Commission Member) and those who would like to support the Child Care Support(Corporate Member).

■Eligibility: Those who live and work in Sanda, and have children age 0 to sixth grade.

■Fee: 800~900 Yen per hour.

■Description:

☆Picking up and seeing off children at child rearing facility.

☆Looking after the children either before the center is opened or after the center is closed.

☆Looking after children after the afterschool children's club ends or after the school is over.

☆Looking after children when his or her guardian(s) becoming sick or suddenly taken in ill.

☆Looking after children while you are not home in case of funeral or wedding ceremony.

【Contact】Sanda Family Support Center

Furatto Hall, a center for interaction

between generations Square for Senior & Youth

TEL079-559-8996 FAX079-562-8424